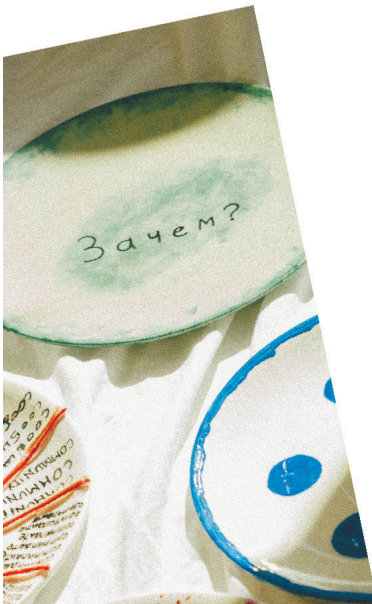




הסוכנות היהודית  
JEWISH AGENCY  
לארץ ישראל  
FOR ISRAEL



# АГАДА РАБА ДЛЯ МАДРИХА



Напоглини Песах НОВЫМИ СМЫСЛАМИ



У тебя в руках Агада, созданная специально для тебя, мадриха.

Этой зимой (2023) в городе ветров Баку, участники лагеря для мадрихов Зимник погрузились в разные составляющие Агадат Песах. Читая тексты, обсуждая и задавая вопросы, они создали уникальные творческие объекты, выражающие их взгляд и понимание истории выхода из Египта.

Мы же собрали здесь всё: и мысли, и тексты, и молитвы, и даже те самые арт-объекты. Всё для того, чтобы ты смогла или смог сделать Седер Песах для себя и своих участников со смыслом и наполнением, близкими именно тебе.





Агада (Раба) (Раба - дополнения мудрецов, в нашем случае мудрецов - мадрихов) для мадриха.

**« В КАЖДОМ ПОКОЛЕНИИ МЫ СТРЕМИМСЯ ПРОЧУВСТВОВАТЬ ИСТОРИЮ ВЫХОДА ИЗ ЕГИПТА ТАК, КАК БУДТО МЫ САМИ ВЫШЛИ ИЗ НЕГО »»**

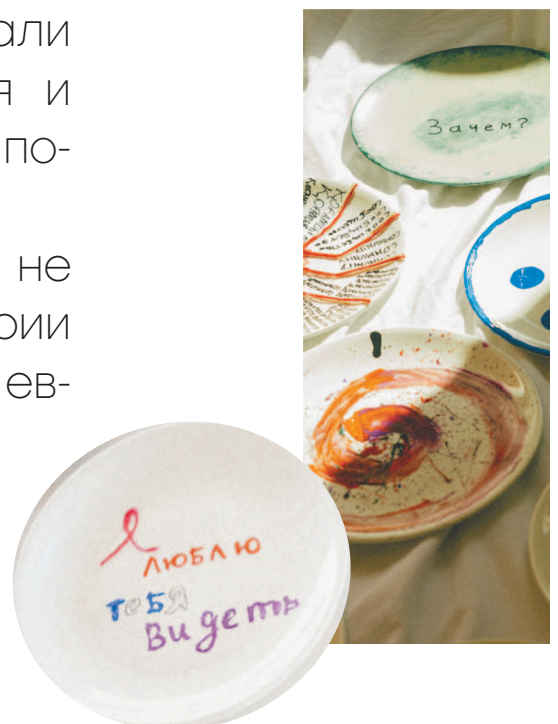
Седер - традиционная трапеза, которая проходит вечером с заходом солнца - именно тогда начинается праздник Песах. "סדר" (седер) в переводе с иврита значит «порядок». Речь идет о порядке, в котором проходит сама трапеза.

За столом мы не только едим и пьем 4 (и больше) бокала вина, но и рассказываем историю выхода из Египта, обсуждая её, задавая вопросы и делаясь своими историями.

Агада - рассказ; само слово в иврите происходит от слова "להגיד" (леагид) - «рассказывать». Агада по сути своей является путеводителем, помощником или инструментом, который помогает нам рассказывать и «вспоминать» историю выхода из Египта.

\*На Зимнике мы рассматривали Агаду как механизм сохранения и передачи памяти из поколения в поколение.

Такой инструмент использовали не только в отношении к истории Песаха, но и к другим событиям еврейской истории.



## КАК УСТРОЕНА АГАДА РАБА ДЛЯ МАДРИХА?

Эта Агада состоит из разных рубрик и дополнений. При этом мы постарались сохранить традиционный порядок проведения трапезы.

Всё, что ты найдёшь в этой книжке, можно использовать и как вспомогательный материал для мадриха, и как уникальную Агадат Песах с особенными дополнениями.



Зэгугли

“Зэгугли” - интересные содержательные факты, которые мы советуем тебе погуглить. Возможно, они подтолкнут тебя на новые исследования для твоих занятий.



“Точки вдохновения” - это разные части занятий вокруг темы Песаха, которые были разработаны специально для лагеря «Зимник». Здесь ты найдешь тексты и идеи занятий, которые ты можешь использовать в своей работе.



“Поём вместе” - песни, которые мы поём за столом в Седер Песах. Специально для тебя: караоке-версию можно найти, перейдя по qr кодам.



“Музей” - фотографии работ участников лагеря «Зимник». Мы верим, что творить может каждый, и эти фотографии тому пример.



# КАК МАДРИХУ ПОДГОТОВИТЬСЯ К СЕДЕР ПЕСАХУ?

Подготовка мадриха немного отличается от обычной подготовки к Песаху дома. Нам не нужно делать генеральную уборку и бдикат хамец, или обновлять всю посуду. Это важно и является неотъемлемой частью праздника. Если хочешь, можешь попробовать все **этапы подготовки к Песаху** у себя дома.

*Згугли*

Здесь же мы сфокусируемся на подготовке мадриха.

Как и всегда в нашей реальности, чтобы что-то сделать, нам необходимо найти свой **личный интерес**. Попробуй определить, что удивляет, вдохновляет, увлекает именно тебя в празднике и истории Песаха.

Также важно **сделать Седер актуальным** для себя и для участников. Свобода и освобождение - это вечные темы, актуальные в любое время и для любого возраста. Попробуй актуализировать ценность и историю Песаха - так она станет ближе, понятнее и тебе, и участникам.

Песах - это праздник! Укрась свое пространство, накрой стол - **создай атмосферу торжества!**

Если ты чувствуешь, что твои знания в истории праздника не сильны, **обязательно исследуй эту тему!** Прокачай свои знания и изучи недостающую тебе информацию.

Песах - один из основополагающих праздников еврейского народа. В этой теме важно разбираться!

Если все этапы пройдены, самое время пройти по чек-листу и собрать необходимые тебе материалы.



# ЧЕК-ЛИСТ К СЕДЕР ПЕСАХУ - ПРОВЕРЬТЕ, ВСЕ ЛИ ГОТОВО К СЕДЕРУ

- Вино для взрослых и виноградный сок для участников
- Пасхальное блюдо (кеара):
  - карпас* - зелень или овощи (например: картошка или сельдерей)
  - зроа* - кусочек мяса ягненка или курицы с косточкой
  - марор* - хрен или горький овощ
  - харосет* - смесь мелко нарезанных фруктов, орехов и пряностей
  - хазерет* - горький овощ, часто листья салата
  - бейца* - яйцо вкрутую
- Соленая вода
- Маца - пресная лепешка, ключевой элемент Песаха
- Тарелка или мешочек из ткани, чтобы завернуть три листа мацы
- Мешочек для афикомана - пакет, в который спрячут специальный кусочек мацы
- Призы для участников, которые найдут афикоман
- Бокал Элияху и бокал Мирьям для особой церемонии
- Подушки, чтобы на них облакачиваться и встречать Песах как свободный человек
- Праздничная еда для основной трапезы
- Материалы, которые понадобятся для проведения занятий



## ХАМЕЦ

Особенным Песах делают не только блюда и продукты, которые присутствуют на праздничном столе, но и продукты, которые отсутствуют.

Так, одной из главных особенностей Песаха является отсутствие мучных продуктов.

### ЧТО ЖЕ ТАКОЕ ХАМЕЦ?

По сути, это любой пищевой продукт, изготовленный из перечисленных ниже злаков и подвергшийся брожению. Торой запрещены к употреблению пять видов злаков: ПШЕНИЦА, ЯЧМЕНЬ, РОЖЬ, ОВЕС, ПОЛБА. Запрет также распространяется на все смеси, включающие соответствующие ингредиенты, у которых была возможность забродить (то есть они соприкасались с водой более 18 минут).

→ Згугли

Таким образом, хамцом точно являются хлебобулочные и кондитерские изделия, вафли, печенье, сухари, торты, лапша, макароны, пиво, квас.

### НО КАК ЭТО СВЯЗАНО С ИСТОРИЕЙ ПЕСАХА, ВОЗМОЖНО, СПРОСИШЬ ТЫ?

Выйдя из Египта, евреи питались мацей и не употребляли в пищу хамец. В дословном переводе слово «хамец» означает «кислое, забродившее тесто». История рассказывает, что убегая из Египта, евреи взяли с собой хлебные лепешки, которые еще не успели подняться. Так появилась маца. Вспоминая выход из Египта и наше освобождение на Песах, мы едим мацу. А во все остальные дни - хамец.







## «ТОЧКА ВДОХНОВЕНИЯ» ПОГРУЖЕНИЕ.

Чтобы хоть как-то подступиться к таким далеким событиями, которые, кажется, происходили слишком давно, чтобы их действительно по-настоящему помнить сегодня, мы предлагаем для начала порассуждать на тему памяти.

Для твоего вдохновения ниже ты найдешь цитату Карла Ясперса

Згугли

**«ПОНЯТИЕ "ПАМЯТЬ" МОЖНО ОПРЕДЕЛИТЬ КАК КАКОЕ-ТО ПРИСУТСТВИЕ ЖИВОГО ИЗ ПРОШЛОГО В НАШЕМ НАСТОЯЩЕМ, В КОТОРОМ МЫ С ВАМИ ПРЯМО СЕЙЧАС НАХОДИМСЯ. ЭТО, В СВОЮ ОЧЕРЕДЬ, ОЗНАЧАЕТ, ЧТО ТО, ЧТО ОДНАЖДЫ ПОВТОРЯЛОСЬ ИЛИ ПЕРЕЖИВАЛОСЬ, БУДЕТ ПРИСУТСТВОВАТЬ В НАСТОЯЩЕМ. ПАМЯТЬ - ЭТО НЕ ЧТО-ТО, ЧТО ПРОСТО УШЛО И ОСТАЛОСЬ ПОЗАДИ НАС ИЛИ ВИСИТ ГРУЗОМ. ПАМЯТЬ - ЭТО ТО, ЧТО ОПРЕДЕЛЯЕТ НАШЕ СУЩЕСТВОВАНИЕ ВО ВРЕМЕНИ - СЕЙЧАС.»**

Как ты сохраняешь свои воспоминания?

Что ты для этого используешь? Где и как хранишь?

История Песаха является одной из составляющих коллективной памяти еврейского народа. Наверняка, понятие коллективной памяти тебе так или иначе знакомо. Кто определяет, какие именно события входят в тот самый "список" событий, формирующих нашу коллективную память?

В лагере "Зимник" мы попробовали создать свою собственную линейку времени из событий, которые, как мы считаем, являются частью нашей коллективной памяти. Речь шла не о всём еврейском народе, но о нас самих. Какие события формируют конкретную группу мадрихов?

Попробуй вместе со своими мадрихами или участниками составить свою линейку времени событий, формирующих вашу коллективную еврейскую память.

Временную рамку определи самостоятельно. Возможно, ты хочешь исследовать конкретный отрезок времени или, как сделали мы, максимально расширить временную рамку: от сотворения мира до наших дней.





Перед тобой спичечные коробки. В каждой коробке спрятано событие, которое стало частью линейки времени нашей коллективной памяти.

Сделать такой коробок несложно: достаточно вооружиться спичечным коробком, клеем и разными подручными материалами. Больше референсов ты можешь найти

тут



ПРОСЧИТАЙ МЕСЯЦ



Кеарат Песах или Пасхальное блюдо - один из главных атрибутов Седер Песаха.

Всё, что лежит на кеаре, призвано рассказать и дать нам возможность почувствовать вкус истории Песаха - вкус рабства и вкус свободы.



Так, история выхода из Египта не только звучит во время Седера, но и отражается в каждом блюде, принося с собой смыслы и символы.

1.

**Бейца (ביצה)** - яйцо вкрутую. Значений яйца в разных источниках много: где-то яйцо является символом жизни, где-то - символом весны и перерождения, а в более традиционных источниках - яйцо является символом памяти о жертвоприношениях

2.

**Хазерет (חזרת)** - горький овощ (обычно хрен). Горечь хрена символизирует горечь тяжелого труда еврейского народа в рабстве.

3.

**Карпс (כרפס)** - вареная картошка или сельдерей, которые едят, обмакивая в соленую воду, в память о слезах еврейского народа в рабстве.

4.

**Зрог (זרוע)** - в переводе с иврита значит «рука». В память о том, что Всевышний сильной рукой вывел еврейский народ из Египта, мы кладём косточку ягнёнка или курицы с мясом.

5.

**Марор (מרור)** - горькая зелень (обычно салат). Также напоминает нам о горькой жизни еврейского народа в рабстве.

6.

**Харосет (חרוסת)** - сладкая смесь из мелко нарезанных фруктов и орехов, с добавлением пряностей и вина. Харосет символизирует глину, из которой еврейский народ делал кирпичи в рабстве у египтян.

7.

**Соленая вода** символизирует слёзы еврейского народа.







## «ТОЧКА ВДОХНОВЕНИЯ»

### «ЖЕНЩИНА У ТОРЫ УМЕСТНА ТАК ЖЕ, КАК АПЕЛЬСИН НА КЕАРАТ ПЕСАХ»

*Как ты понимаешь эту фразу? Какой смысл она несет для тебя?*

Сегодня в некоторых израильских общинах люди специально кладут на кеарат Песах апельсин, тем самым выражая свою солидарность с женщинами, которые изучают Тору, поднимаются к ней или становятся раввинами, несмотря на неодобрение более традиционных общин. Казалось бы, просто апельсин, но вместе с ним на кеару приходит новый смысл, позиция и актуальность к сегодняшнему дню.

Мы вместе с участниками Зимника попробовали переосмыслить традиционную кеарат Песах и наполнить её новыми смыслами, актуальными для нашей комьюнити мадрихов в сфере еврейского неформального образования.



Предлагаем и тебе вместе с твоими участниками попробовать принести свои мысли и взгляды на кеарат Песах, добавя на нее еще один продукт. А может и не один?

Что это будут за продукты? Будут ли они кошерны к Песаху? Какие смыслы будут нести в себе?



Не обязательно покупать новые тарелки! У каждого из нас найдется хотя бы одна тарелка, которую не жалко использовать для такого занятия. Предложи своим соведущим и участникам взять такую тарелку с собой из дома.



- Используй специальные краски по керамике, которые не требуют обжига. Тогда такую кезру можно будет по-настоящему использовать на Седер Песах.



# УРА! СЕДЕР ПЕСАХ!

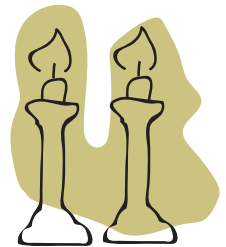
На следующих страницах ты погрузишься в свой Седер Песах. Надеемся, он будет наполнен для тебя новыми открытиями, смыслами и историями!

Только представь! Сейчас во всем мире, в каждом еврейском доме семьи и друзья собираются вокруг стола, чтобы вместе вспомнить историю еврейского народа и отпраздновать свою свободу!

**Дאָוַי וּמִי תוֹזֵה נֶחְנֵם.**

Зажигание свечей для тебя, мадриха, наверняка знакомый ритуал.

В Песах, как и в Шабат, с заходом солнца мы зажигаем свечи, чтобы отделить святое и особенное от будничного и наполнить место теплом и светом.



**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר (שֶׁל שַׁבָּת וְ) שֶׁל יוֹם טוֹב**

Барух Ата Адонай Элоһэйну Мелех хаолам, ашер кидшану бемицвотав вецивану леһадлик нер (шель шабат ве-) шель йом тов.

*Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам зажигать (шабатнюю и) праздничную свечу.*

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁחֲיֵינוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה**

Барух Ата Адойнай Элоһэйну Мелех хаолам, шеһэхехяну векийману веһигияну лазман һазе.

*Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, давший нам жизнь, и поддерживавший ее в нас, и давший нам дожить до этого времени.*

## ЭТАПЫ СЕДЕР ПЕСАХА

Чтобы не потеряться, вот краткий порядок этапов, которые мы проходим во время Седер Песаха:

1. "Кэдеш" («освяти» - благословение на первый бокал)
2. "Урхэц" («умой» - первое омовение рук)
3. "Кэрпэс" (кусочек лука или картофелины макаем в солёную воду)
4. "Яхэц" («раздели» - преломление мацы)
5. "Мэгид" («рассказывай» - рассказ об истории Песаха)
6. "Рэхцэ" (второе омовение рук)
7. "Моци" (благословение перед едой)
8. "Мэцэ" (благословение на мацу)
9. "Мэрор" («горькое» - едим горькую зелень)
10. "Корех" («сверни» - едим сэндвич из мацы)
11. "Шулхан орех" («накрой на стол» - праздничная трапеза)
12. "Цэфун" (находим афикоман и кушаем его)
13. "Бэрех" (благословение после трапезы)
14. "Хэллель" («Хвала» - поём хвалебные песни)
15. "Нирцэ" («удовлетворение» - песни для завершения седера)





## "קדש" – שטר (освятить)



### Первый бокал вина

За время Седера мы выпьем 4 бокала вина или виноградного сока (мудрецы говорят, что каждый бокал должен быть не менее 86 мл).

Вино - это особенно важный напиток в еврейской традиции. Благословляя вино, мы отделяем обыденное, рутинное, каждодневное от праздничного, особенного, святого.

Возьми бокал с вином (или виноградным соком) скажи:

**סְבִרֵי מַרְגְּנוֹ וְרַבְּנֵנוּ וְרַבּוֹתֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.**

*Внимайте, господа! Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.*

*Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной,  
Который избрал нас*

*из всех народов, возвысил нас над всеми языками и освятил нас Своими заветами. Дал Ты нам, Господь Бог наш, Владыка вселенной, с любовью (в Субботу: Субботы для покоя и) установленные дни для радости, праздники и времена торжества, день (в Субботу: Субботний этот и день) праздника опресноков этот, сей освященный праздник, – время освобождения нашего (в Субботу: с любовью) – провозглашенный святым в память об Исходе из Египта; ибо нас Ты избрал и нас Ты освятил из всех народов (в Субботу: и Субботою и) временами святости Твоей (в Субботу: любовью и благоволением) радостью и торжеством Ты наделил нас. Благословен Ты, Господь, освятивший (в Субботу: Субботу и) Израиль и праздничные времена.*

**בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עַם וְרוֹמַמְנוּ  
מִכָּל־לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן  
לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (לשבת:  
שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים  
לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן,  
(לשבת: אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּ) אֶת  
יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חַרוּתֵנוּ,  
(לשבת: בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְּשׁ זִכָּר  
לְיִצְיַאת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ  
וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים,  
(לשבת: וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ  
(לשבת: בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׂשׁוֹן הַנִּחְלָתָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה ה',  
מִקְדֵּשׁ (לשבת: הַשַּׁבָּת וּ) יִשְׂרָאֵל  
וְהַזְּמַנִּים.**

### Обрати внимание!

От дня недели, в который начинается Песах, зависит, как будет начинаться молитва!  
Продолжение на следующей странице.

В Субботу начинают отсюда:



אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שֶׁבֶת מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֵךְ  
וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם. וַיִּכַּל אֱלֹהִים

День шестой. И были завершены небеса и земля и все воинство их. И завершил Бог на день седьмой Свое созидание, которое совершал. И почил Он в день Седьмой от всей работы, которую Он содеял. И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в оный Бог прекратил совершать всякое созидание, которое Он сотворил.

А если праздник выпадает на исход Субботы, добавляют:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший свечение огня.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, отделивший святое от буднего, свет от тьмы, Израиль от народов, день Седьмой от шести дней труда; святость Субботы от святости праздника Ты отделил, а день Седьмой из шести дней труда Ты освятил; отделил Ты и освятил народ Свой Израиль святостью Твоею. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от святого.

הַבְּדִלְתָּ וְקִדְשָׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשִׁיךָ.  
הַשְּׁבִיעִי מִשְׁשֵׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְשָׁתָּ.  
שֶׁבֶת לְקִדְשֵׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ וְאֶת־יוֹם  
יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קִדְשֵׁת  
לְחַל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין  
ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְּבַדֵּיל בֵּין קִדְשׁ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ. בְּרוּךְ אַתָּה  
בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ  
בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְּבַדֵּיל בֵּין קִדְשׁ לְקִדְשׁ.

Прежде, чем, выпить вино, те, кто не зажигали свечи, добавляют:

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Который сохранил нам жизнь и существование и довел нас до этого времени.

Сегодня ты свободный человек, так пусть кто-то другой наполнит твой бокал. Произнеся благословения, сядь, облокотившись на стул и подушку (Помнишь? Она была в твоём чек-листе), на левый бок. Пей свой напиток не торопясь, наслаждаясь им в своё удовольствие! Рабам вина никто не наливал, да и спокойно наслаждаться едой возможности не было. Мудрецы говорят, что необходимо выпить как минимум половину бокала.



Впереди нас ждет **Мэгид** - о нем мы расскажем чуть позже, а пока, прежде чем мы к нему приступим, нам необходимо сделать три действия:

### Урхац - ורחץ

Для начала нужно омыть руки. Эта часть Седера называется «Урхац» - ורחץ, что в переводе с иврита значит «И вымой». За весь Седер мы омоем руки дважды. Сейчас, в первый раз, мы сделаем это без благословения.

*\*Для омовения рук тебе понадобится натла - кувшин для омовения рук. Облей трижды правую и трижды левую руки.*

### Карпас - כרפס

Это первое, что мы съедим за нашей трапезой: возьми кусочек карпаса, окуни его в соленую воду и скажи:

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה

Барух Ата Адонай Элоэину Мелех Аолам Боре при ha  
адама

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод  
земли.

Теперь можешь съесть, **но не облакачиваясь**. Как думаешь, почему?

### Яхац - יחץ

Преломление мацы. В переводе с иврита «яхац» значит разделить надвое. Еще одним из главных атрибутов на твоём столе в Седер Песах является тарелка мацы.

*Что же с ней делать:*

1. Перед началом трапезы выложи на тарелку 3 листа мацы.
2. Теперь, когда мы подошли к этапу «Яхац», возьми средний лист и разложи его на две неравные части.
3. Большую часть заверни в салфетку или мешочек.
4. Спрячь этот кусочек так, чтобы никто не увидел. Это **Афикоман**

Згугли ←

# Магид

## ИСТОРИЯ НАШЕГО ОСВОБОЖДЕНИЯ

Магид (מגיד) в переводе с иврита значит «Я рассказываю». Это самая длинная часть Седер Песаха - мы рассказываем о том, как евреи были рабами в Египте и как стали свободными. По ходу рассказа мы будем обсуждать, задавать вопросы, делать разные мидраши и петь песни.

*\*Как говорят мудрецы, в процессе рассказа нашей истории выхода из Египта нам необходимо произнести как минимум три слова: Песах, маца, марор.*

Прежде чем продолжить, наполни свой свой бокал снова, но пока не пей. Это будет второй бокал, мы выпьем его в конце Магида.

### ХА ЛАХМА АНИЯ

ha лахма ания ди ахлу ваһатена  
 беарья демицраим  
 коль дихфин ейтей вейехоль, коль  
 дицрих ейтей веифсах.  
 нашата хаха, лешана хабаа  
 беарья дисраель  
 нашата авдей, лешана хабаа  
 бней хорин.

הָא לַחֲמַא עֲנִיָא דִּי אֶכְלוּ אַבְהֵתָנָא בְּאַרְעָא  
 דְּמִצְרַיִם  
 כָּל דְּכַפִּין יִיתִי וְיִיכַל, כָּל דְּצָרִין יִיתִי וְיִפְסַח  
 הַשְּׁתָא הַבָּא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל  
 הַשְּׁתָא עַבְדֵּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

Вот хлеб бедности нашей, который ели отцы наши в земле египетской. Каждый, кто голоден, пусть придет и ест. Каждый, кто нуждается, пусть придет и участвует в пасхальной трапезе. В этом году — здесь, в будущем году — на земле Израиля. В этом году — рабы, в будущем году

— **свободные** **люди**





Интересное наблюдение: Агадат Песах во многом устроена так же, как и наши занятия в рамках неформального образования - сама Агада предлагает нам для начала задаться вопросом: А чем же эта ночь отличается от всех других ночей?

Тем самым давая нам возможность, прежде чем погружаться в историю, остановиться и подумать, а чем же эта ночь уникальна именно для нас сегодня?

## MA NIŠTANA

### מה נשתנה

Это вопрос, который по традиции задает самый младший человек за столом:

чем же отличается эта ночь от других?

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

Ma ništana halayla haze mi koly haleylot?



Чем отличается эта ночь от остальных ночей?

Во все ночи мы едим квасное и мацу, А в эту ночь — только мацу.

Во все ночи мы едим разную зелень, А в эту ночь — горькую.

Во все ночи мы ни разу не обмакиваем (нашу пищу), а в эту ночь — дважды.

Во все ночи мы ужинаем сидя И возлегая, а в эту ночь — возлегая.

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אֲנִי אוֹכְלִין תְּמִץ וּמֶצֶה, הַלֵּילָה הַזֶּה - כּוֹל מַצָּה

Шебехоль халейлот ану охлин хамец умаца.

halayla haze kulo matza.

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אֲנִי אוֹכְלִין שְׂאֵר יֶרְקוֹת - הַלֵּילָה הַזֶּה כּוֹלוֹ מָרוֹר

Шебехоль халейлот ану охлин шэар йеракот.

halayla haze kulo maror.

הַלֵּילוֹת אֵין אֲנִי מַטְבִּילִין אֶפְּיֵלוֹ פְּעַם אַחַת - הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים

Шебехоль халейлот эйн ану матбилим афилу паам эхат.

halayla haze shetei pe'amim.

שֶׁבֶּכֶל הַלֵּילוֹת אֲנִי אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסַבֵּין - הַלֵּילָה הַזֶּה כְּלָנוּ מְסַבֵּין

Шебехоль халейлот ану охлим бейн йошвин и вейн

месубин.

halayla haze kulanu mesubin.

קודם לרשימה





## «ТОЧКА ВДОХНОВЕНИЯ»

Здесь ты найдешь пару текстов, которые могут расширить для тебя понимание слов песни “Ма ништана”. Можешь использовать их в своих мидрашах на занятиях или провести мидраш прямо за столом во время чтения части “Магид”.

### Ма ништана – мидраш / Эуд Бэнэй

Почему на каждом этапе пасхального седера мы спрашиваем: «Чем отличается эта ночь от всех остальных ночей?»

Мы ведь не задаемся этим вопросом каждую ночь. Ведь не будет же еще одной ночи, как ночь, которая прошла. И не будет еще одного такого же дня, как день, который прошел, и не будет еще такого момента, как момент, который только что прошел.

Есть одна ночь, в которую мы проводим Седер. И этот Седер - память прошлого и надежда на будущее. Из него мы можем учиться и проэцировать эти знания на следующий год.

Человек, стремящийся к ясной осознанности, должен все время задавать себе и окружающим вопросы и не принимать вещи как сами собой разумеющиеся. Важно искать в каждом дне обновления и открывать для себя то, как радоваться простым вещам, которые кажутся обыденными. И именно поэтому мы переворачиваем весь дом перед Песахом: открываем все шкафчики, выбрасываем лишние вещи, проверяем каждую деталь, кошерна ли к Песаху или нет. Проверяем, сделана ли посуда сделана из фарфора или алюминия - это всё вызывает у нас усталость и “головную боль”, но также это может привести нас к изменению в нашем мышлении и свежему взгляду на привычные вещи.

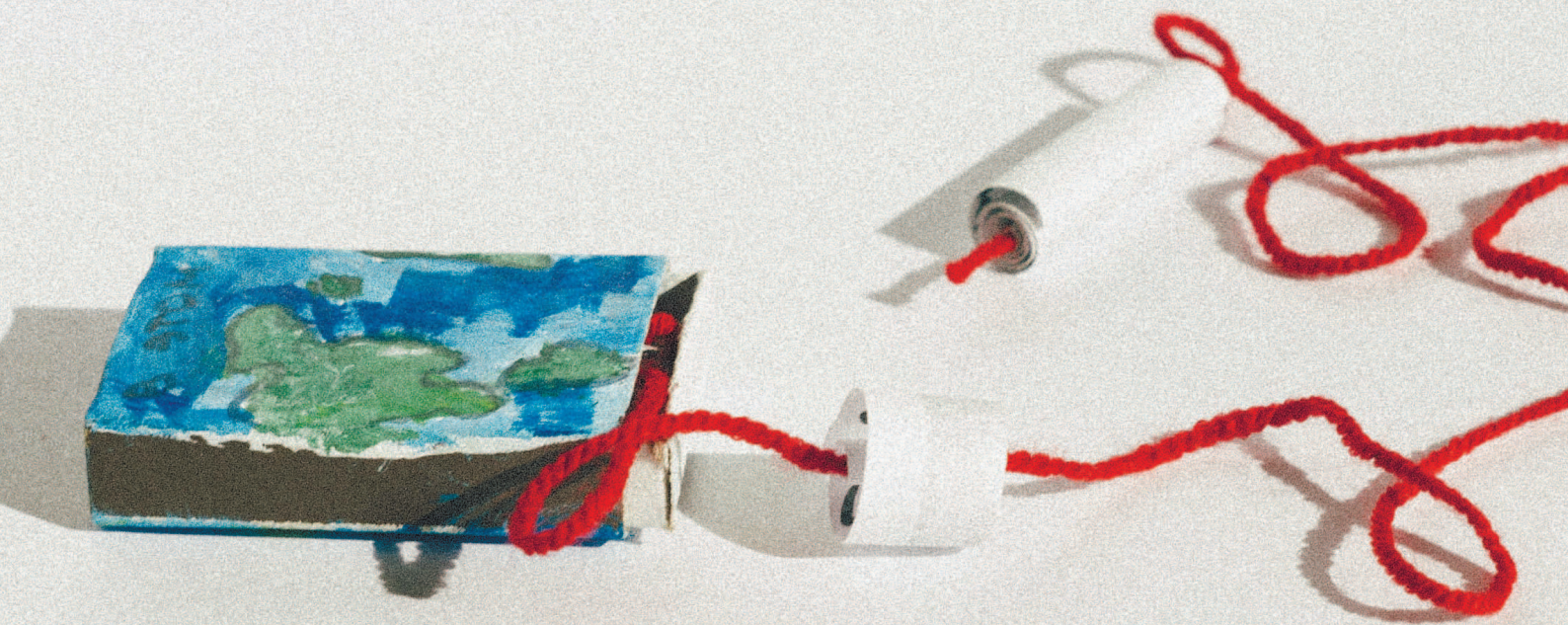
И поэтому мы делаем в ночь Седера странные вещи, которые пробуждают в нас вопрос: чем же отличается эта ночь? Например, омовение рук с благословением на зелень, хотя обычно мы делаем омовение рук только для трапезы с мучным. Мы можем сделать для себя выводы для будущих обыденных дней, менять их так, чтобы они не были такими обыденными. Чтобы мы были бодрыми, открытыми, внимательными к изменениям в потоке времени.



## Из "Во время"/ Далия Маркс

Обязательство к Тикун Олям (исправлению мира) заложена прежде всего в понимании, что реальность изломана и хрупка. В основании этой обязанности лежит принятие того, что, чтобы изменить реальность, необходимо постоянно и безостановочно образовывать и образовываться, сомневаться и учиться.

Это понимание и лежит в основе Седер Песаха, который весь выходит из вопроса - "Ма ништана?" (чем отличается?) и попытки ответить на этот вопрос. Так за этим вопросом прячется другой значимый вопрос, ответ на который понятен намного меньше: "Что мы изменим?" - что мы должны изменить в нашей жизни, чтобы сделать ее более значимой и более хорошей.



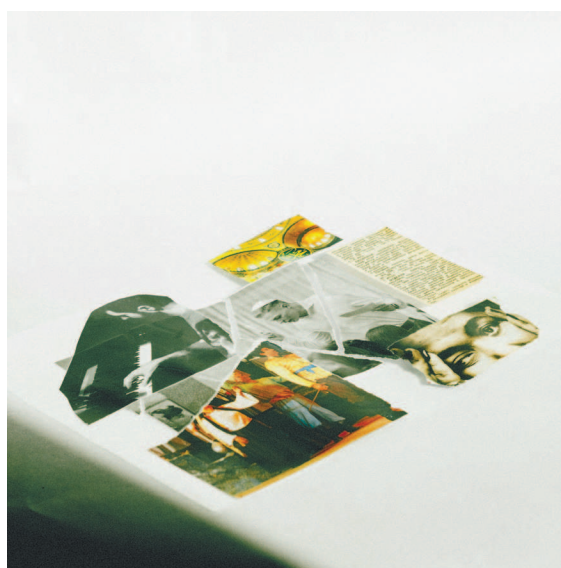
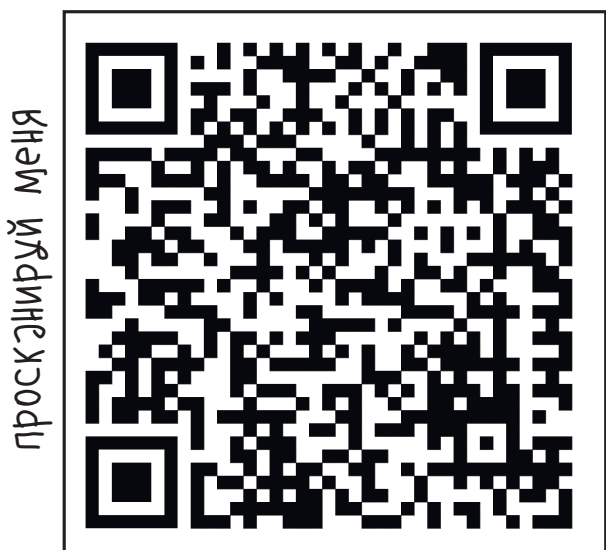


Продолжим рассказывать нашу историю выхода из Египта и освобождения от рабства небольшой песенкой, которую часто поют за столом в напоминание о нашей свободе!

**עֲבָדִים הָיינָנוּ, הָיינָנוּ, עַתָּה בְּנֵי חוֹרִין, בְּנֵי חוֹרִין.**

Авадим хаину, хаину, ата бнэй хорин, бнэй хорин.

*Мы были рабами, а теперь мы свободны!*



После того, как мы спросили себя, а чем же эта ночь отличается от других, Агада предлагает нам обратить внимание на тех, кому мы рассказываем нашу историю.

И снова Агадат Песах не отстаёт от принципов неформального образования, которые так хорошо нам с тобой знакомы.

Готовя свое занятие, ты обязательно подумаешь о том, для кого ты будешь это занятие вести и построишь его специально для своих участников.

Агада предлагает сделать тоже самое, напоминая нам историю четырех сыновей.

**Для начала прочитай один из самых ранних вариантов истории о четырех сыновьях.**

А дальше ты найдешь ещё пару других прочтений той же самой истории.



# ЧЕТЫРЕ СЫНА

חכם, רשע, תם, ואחד שאינו יודע לשאול

Хахам, раша, там, везхад шеэино йодеа лешоль.  
Умный, злой, наивный и тот, кто не умеет спросить.

## Агадат Песах

Самый ранний из обнаруженных текстов - часть каирской генизы IX-X век.

О четырех сыновьях говорит Тора: об умном, нечестивом, простодушном и не умеющем спрашивать.

Мудрый спрашивает: “Каковы порядки, законы и правила, которые заповедал нам Г-сподь Б-г наш?”

Расскажи ему о всех обрядах Песаха, а также то, что ничего не следует есть после афикомана (кусочек мацы, которым завершается седер).

Нечестивый спрашивает: “Что это за служение у вас?” – у вас, а не у него.

Так как нечестивый исключил себя из общины, он отрицает саму основу веры. Ты же притупи ему зубы своим ответом, скажи: “За это Г-сподь совершил для меня то, что совершил, когда я вышел из Египта”. Для меня, а не для него; если бы он там был, то не был бы избавлен.

Простодушный спрашивает: “Что это?” А ты скажи ему: “Крепкою рукою вывел нас Г-сподь из Египта, из дома рабства”.

А не умеющему спрашивать ты сам все объясни, ибо сказано: “И расскажи сыну своему в тот день: “За это Г-сподь совершил для меня то, что совершил, когда я вышел из Египта”



## «ТОЧКА ВДОХНОВЕНИЯ»

Ниже ты найдешь еще два текста, которые “разговаривают” с оригинальным вариантом истории о четырех сыновьях.

Эти тексты ты также можешь использовать для своих занятий и мидрашей.

Мы же в лагере “Зимник” использовали эти тексты чтобы попробовать ответить для себя на следующий вопрос: “А какой сын или дочь я?” Вижу ли я себя в этих текстах? Или может быть я пятый сын или дочь, о которых еще ничего не написали?

### Зеев Жэботинский, отрывок из “Четыре сына”, 1911

Четвертый мальчик не умеет спрашивать. Сидит на вечере чинно, делает, что полагается, и не приходит ему в голову расспрашивать, как и что, отчего и почему. Ритуал велит не ждать его вопроса и рассказать ему все по собственному почину. Я в этом не согласен с ритуалом. Ценная вещь – любознательность; но есть иногда высшая мудрость, высшее чутье и в том, что человек берет нечто из прошлого как должное, и не любопытствует ни о причинах, ни о следствиях. Такую мудрость надо беречь и не спугивать ее лишними словами.

Такою мудростью мудр бывает серый, массовый человек. Это – тот невзрачный горемыка, что точает сапоги, шьет платья, разносит яйца, скупает старые вещи, переписывает свитки завета, торгуется в мелких лавчонках, бегают на посылках, тянет все те полунаторванные лямки, от которых его еще не прогнали, кряхтит, а по пятницам вечером наполняет дома молитвы.

Это он, знаменитый Бонця Молчальник из сказки Леона Переца, несет на своем горбу все бремя диаспоры, поставляя из своей среды человеческое мясо и для эмиграции, и для погромов;

он агонизирует и не умирает, гибнет и не погибает, и творит исконный обряд, как творили деды, почти машинально, почти равнодушно, с той подсознательной верой, которая, быть может, в глазах Б-жьих прочнее всякого экстаза.[...]

Он, этот серый массовый молчальник, “не умеющий спросить”, он есть ядро вечного народа и главный носитель его бессмертия.

Ритуал велит рассказать этому сыну про все то, о чем он не спрашивает. А по-моему, пусть и отец промолчит и молча поцелует в лоб этого сына – самого верного из хранителей той святыни, о которой молчат его уста.



Здесь ты прочитаешь отрывок из текста о четырёх дочерях. Сам по себе текст не отличается ни чем кроме рода - в тексте пишется именно о дочерях. Но дочь, которая по логике текста должна быть “нечестивой” или “раша” - רעה, в этом тексте описывается как “Сердящаяся”.

## О ЧЕТЫРЕХ ДОЧЕРЯХ ГОВОРИТ ТОРА РАБА ТАМАР ДОВДЕВАНИ И РАБА ДАЛИЯ МАРКС

- Что спрашивает Сердящаяся?: “Что это за служение у нас?”

Раскройте свои руки к объятиям с ней и скажите: “И у тебя есть место в этой ночи выхода из Египта”, написано: “Благодаря работе праведных женщин... выведен был Израиль из Египта (Вавилонский Талмуд) И твой [женский] голос должен звучать в благословенной песне Свободы, как было сказано о пророчице Мириам: “И пошли с “тоф Мириам” [барабан Мириам] в пляс за ней все женщины. (Книга Шмот)

Здесь

? Как ты понимаешь этот текст? Чем отношение ко второму сыну отличается от отношения ко второй дочери исходя из этого текста? Почему?

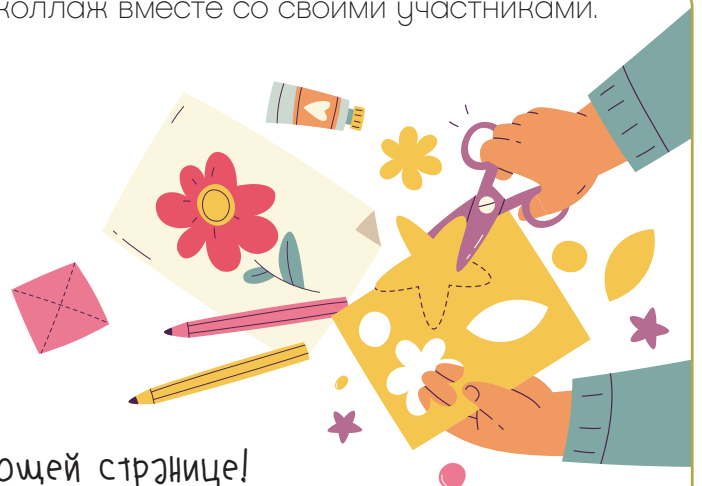
Вместе с участниками Зимника и эту часть Агады мы не оставили без нашего творческого внимания.

Отвечая на вопрос: “Какой я сын?”, ребята создали свои коллажи, отражающие их, как современных сыновей и дочерей еврейского народа. Такими, какими они видят самих себя.

Ты тоже можешь попробовать сделать такой коллаж вместе со своими участниками.

Для этого тебе понадобятся:

- куча ненужных журналов
- ножницы
- цветная бумага
- листы для ламинации
- ламинатор



Что у нас получилось увидишь на следующей странице!



А теперь пришло время рассказать нашу историю выхода из Египта.

В традиционных Агадат Песах, вы сможете найти полные отрывки текста из Торы на языке оригинала.

В этой Агаде мы решили выделить самые ключевые отрывки в переводе. Основная задача этой части Магида рассказать саму историю так, чтобы мы её смогли понять, вспомнить, задать вопросы и прочувствовать.

Рассказывать историю выхода из Египта ты можешь не только читая текст, но и разыгрывая сценки, читая рэп или мидрашируя над каждым словом. Самое главное, чтобы твой выбор откликнулся именно тебе.

“НАШИ ПРЕДКИ ПРИШЛИ ИЗ МЕСОПОТАМИИ. ИХ БЫЛО СОВСЕМ НЕМНОГО, И ОНИ СПУСТИЛИСЬ В ЕГИПЕТ, ЧТОБЫ ТАМ ПОСЕЛИТЬСЯ. ВСКОРЕ ОНИ СТАЛИ ВЕЛИКИМ И ОЧЕНЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ НАРОДОМ”.

“И ХУДО ПОСТУПИЛИ С НАМИ ЕГИПТЯНЕ, И ИЗНУРЯЛИ НАС, И ВОЗЛАГАЛИ НА НАС РАБОТУ ТЯЖКУЮ”.

“И ВОЗОПИЛИ МЫ К Г-СПОДУ Б-ГУ ОТЦОВ НАШИХ, И Г-СПОДЬ УСЛЫШАЛ ГОЛОС НАШ, И УВИДЕЛ БЕДСТВИЕ НАШЕ, И СТРАДАНИЯ НАШИ, И УГНЕТЕНИЕ НАШЕ”.

“И ВЫВЕЛ НАС Г-СПОДЬ ИЗ ЕГИПТА РУКОЮ СИЛЬНОЮ И МЫШЦЕЮ ПРОСТЕРТОЮ - ВЕЛИКОЙ МОЩЬЮ, ЗНАМЕНИЯМИ И ЧУДЕСАМИ”.



# ДЕСЯТЬ КАЗНЕЙ ЕГИПЕТСКИХ

Частью знамений и чудес, которые Всевышний совершил для еврейского народа являются 10 казней египетских.

Мы испытываем благодарность за обретенную свободу, но вместе с тем помним какой ценой она досталась нам, какими страданиями не только нас самих, но и других. Мы по-прежнему радуемся свободе, но наши чаши уже не совсем полны.

Произнеси вслух названия всех десяти казней, каждый раз окуная палец в бокал и капая вино на свою тарелку.

Кровь (Дам) דם

Жабы (Цфардэа) צפרדע

Вши (Киним) כנים

Дикие звери (Аров) ערוב

Мор скоты (Девер) דבר

Язвы (Шхин) שחין

Град (Барад) ברד

Саранча (Арбэ) ארבע

Тьма (Хошех) חושך

Казнь первенцев (Макад бхорот) מכת בכורות





## דַּיֵּינוּ - דַּיֵּינוּ «НАМ БЫЛО БЫ ДОСТАТОЧНО»

Заканчивая Магид мы поем песню "Дайейну", благодаря Всевышнего за все чудеса и дары, которые он совершил

Илу הוּצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם  
שְׁפָטִים, דַּיֵּינוּ!  
Илу אֲסָא בַּהֶם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה  
בְּאַלְהֵיהֶם, דַּיֵּינוּ!  
Илу אֲסָא בְּאַלְהֵיהֶם וְלֹא הָרַג אֶת  
בְּכוֹרֵיהֶם, דַּיֵּינוּ!  
Илу הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת  
מְמוֹנָם, דַּיֵּינוּ!  
Илу נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ  
אֶת הַיָּם, דַּיֵּינוּ!  
Илу קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ  
בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה, דַּיֵּינוּ!  
Илу הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה וְלֹא שָׁקַע  
צָרְנוּ בְּתוֹכוֹ דַּיֵּינוּ!  
Илу שָׁקַע צָרְנוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק צָרְכָנוּ  
בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה דַּיֵּינוּ!  
Илу סָפַק צָרְכָנוּ בְּמִדְבַּר אַרְבָּעִים שָׁנָה  
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן דַּיֵּינוּ!  
Илу הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת  
הַשַּׁבָּת, דַּיֵּינוּ!  
Илу נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְלֹא קָרַבְנוּ  
לְפָנֶי הַר סִינִי, דַּיֵּינוּ!  
Илу קָרַבְנוּ לְפָנֶי הַר סִינִי, וְלֹא נָתַן לָנוּ  
אֶת הַתּוֹרָה. דַּיֵּינוּ!  
Илу נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ  
לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, דַּיֵּינוּ!  
Илу הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ  
אֶת בֵּית הַבְּחִירָה דַּיֵּינוּ!



אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם  
שפטים, דיינו!  
אלו עשה בהם שפטים, ולא עשה  
באלהיהם, דיינו!  
אלו עשה באלהיהם, ולא הרג את  
בכוריהם, דיינו!  
אלו הרג את בכוריהם ולא נתן לנו את  
ממונם, דיינו!  
אלו נתן לנו את ממונם ולא קרע לנו  
את הים, דיינו!  
אלו קרע לנו את הים ולא העבירנו  
בתוכו בחרבה, דיינו!  
אלו העבירנו בתוכו בחרבה ולא שקע  
צרנו בתוכו דיינו!  
אלו שקע צרנו בתוכו ולא ספק צרכנו  
במדבר ארבעים שנה דיינו!  
אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה  
ולא האכילנו את המן דיינו!  
אלו האכילנו את המן ולא נתן לנו את  
השבת, דיינו!  
אלו נתן לנו את השבת, ולא קרבנו  
לפני הר סיני, דיינו!  
אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא נתן לנו  
את התורה. דיינו!  
אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו  
לארץ ישראל, דיינו!  
אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו  
את בית הבחירה דיינו!

Если бы рассек Он море перед нами, но не провел бы нас посреди моря по суше, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он провел нас посреди моря по суше, но не потопил бы в нем врагов наших, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он потопил в нем врагов наших, но не снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет, но не кормил бы нас манною, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он кормил нас манною, но не дал бы нам Субботу, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он дал нам Субботу, но не привел бы нас к горе Синай, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он привел нас к горе Синай, но не дал бы нам Тору, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он дал нам Тору, но не ввел бы нас в Страну Израиля, нам и этого было бы достаточно!

Если бы Он ввел нас в Страну Израиля, но не воздвиг бы нам Храма, избранного Им, нам и этого было бы достаточно!



Как мы говорили ранее, читая и рассказывая Магид, необходимо сказать три слова: песах, маца и марор.

Раббан Гамлиэль был одним из мудрецов участвовавших в написании Агады. Важным посланием для нас сегодня от него является идея о том, что пища на нашем столе в Седер Песах несет в себе смыслы, символы и нашу историю. Пища рассказывает нам о том, что испытывали евреи в самый первый Песах - последнюю ночь рабства, и соединяет нас с нашими предками через поколения.

**ПЕСАХ:** укажи на косточку которая лежит на кеарат Песах.

Песахом, так же как и праздник, мы называем косточку с мясом, которая лежит на нашей кеаре.

В последнюю ночь рабства Всевышний наслал десятую казнь на египтян, но обошел (на иврите «**פסח**» - пасах) стороной еврейские дома. Евреи были предупреждены и пометили косяки дверей в своих домах кровью ягнят. Так евреи Египта показали Всевышнему, что выбрали свободу. В память об этом на нашей кеаре и лежит косточка с мясом.

**МАЦА:** возьми в руки обернуты в ткань или салфетку лист мацы.

Мы уже подробно писали о маце. Сейчас нам важно подчеркнуть только одно- маца это напоминание нам о том, что евреи в Египте выбрали ни одной минутой больше не находиться в рабстве, а взяв с собой то, что было выйти в путь к свободе.

**МАРОР:** возьми марор с блюда. (Напомним, что марор - это горькая зелень)

Горечь зелени несет в себе память о горечи рабства. Чтобы ценить свою свободу сегодня, необходимо помнить о тягестях рабства, которые пережили евреи в Египте.

Так эти три элемента на нашей кеарат Песах дают нам возможность помнить не только на словах, но и помнить на вкус нашу историю так, как будто мы сами вышли из Египта.

## БЛАГОДАРИМ И ВОСХВАЛЯЕМ!

За все чудеса, что сотворил Всевышний для наших предков мы благодарим и восхваляем!

Б-г вывел нас от рабства к свободе, от отчаяния к счастью, от печали к радостному празднику. Всевышний вывел нас из тьмы к великому свету.

Подними бокал (*пока не пей*) и скажи:

**וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.**

Веномар лефанав шира хадаша. Аллелуя!

*Споем же Господу новую песню. Аллелуя!*

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז, הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו.  
הַיָּם רָאָה וַיִּנְס, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲוֹר. הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת כְּבִנְיָ צֶאֱן. מִה לָךְ הַיָּם  
כִּי תִנוֹס, הַיַּרְדֵּן – תִּסָּב לְאַחֲוֹר, הַהָרִים – תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת כְּבִנְיָ צֶאֱן. מִלְּפָנֵי אֲדוֹן  
חוּלֵי אֶרֶץ, מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֶפְכִי הַצּוּר אֲגָם־מַיִם, חֲלַמִּישׁ לְמַעַיְנֵךְ מַיִם.

Бэцэт Исраэль ми Мицраим бейт Яаков меам лоэз. һайта Йеһуда лекадшо Исраэль мамшелотав. һаям раа ваянос һаярден йисов леахор. һаарим ракиду кеэйлим гваот кебней цон. Ма леха һаям ки танус һаярден - тисав леахор һаарим - тиркеду кеэйлим гваот кебней цон. Милефней Адон холей арец милефней Элоэха Яаков. һаһофхи һацур агам маим хальмиш лемайано маим.

*Когда выходил Израиль из Египта дом Яакова – из среды народа иноплеменного; сделалась Иудея святынею Его, Израиль – владением Его. Море увидело и побежало, Иордан повернулся вспять. Горы прыгали, как овны, холмы – как агнцы. Что с тобою, море, что ты побежало, Иордан, чего попятился назад? Горы, чего запрыгали, как овны, и вы, холмы, как агнцы? Пред Ликом Господним земля задрожала, пред Ликом Бога Яаковлева; превращающего скалу в озеро воды и камень – в родник водяной.*

Мы подошли к концу Магида! Мы рассказали нашу историю выхода из Египта, теперь пришло время второго бокала. Этот бокал завершает Магид и открывает нашу праздничную трапезу!

Произнеси благословение подняв свой бокал за свободу.

Скажи:

בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ לְלֵילָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר. בְּרוּךְ אַתָּה ה', גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

Барух Ата Адонай Элоэйню Мэлэх хаОлям ашер геалану вэгааль эт аво-  
тейну миМицраим веһигиану леоайоа һазе леахоль бо маца вемарор.  
Барух Ата Адонай гааль Исраель.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Который вызволил нас и вызволил наших предков из Египта и дал нам дожить до ночи этой, чтобы вкушать мацу и зелень горькую. Благословен Ты, Господь, избавляющий Израиль

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Барўх Атá Адонáй Элоһéйню Мéлех һаолáм Борé При һага́фен.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.

Облокотись на свой стул и подушку, на левый бок и выпей этот бокал как свободный человек!





Ты наверняка уже очень ждешь начала трапезы. Осталось совсем чуть-чуть! Перед тем как начать ее необходимо сказать три благословения!

### Рַחֲצֵה - רחצה

Омовение рук

Во время седера мы уже омывали наши руки в самом начале, помнишь?

Только теперь перед самой трапезой мы делаем тоже самое, но говоря благословение на омовение рук. Тебе оно наверняка знакомо:

Омой руки натлой (трижды правую и трижды левую). Скажи:

**בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.**

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам совершать омовение рук.

Барух Ата Адо-най Эло-эйну Мелех  
Аолам Ашер Кидшану Бемицвотав  
Вецивану Аль Нетилат Ядаим.

### מוצי - מוצאי

“Моци” - это благословение тебе тоже наверняка знакомо. Обычно мы произносим его над халой в Шабат, но сегодня Песах, поэтому наше благословение будет относиться именно к маце.

Возьми три листа мацы в руки и скажи:

**בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.**

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, вырастивший хлеб из земли.

Барух Ата Адонай Элоэйну Мелех  
Аолам Амоци Лехем Мин Аарец.

### מצה - מצה

И теперь давай благословим мацу, ведь именно сейчас мы съедим первый кусочек в этот Песах.

Возьми два листа мацы с блюда (верхнюю и среднюю) и скажи:

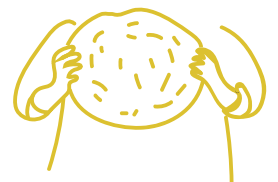
**בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.**

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам есть мацу.

Барух Ата Адонай Элоэйну Мелех  
Аолам Ашер Кидшану Бемицвотав  
Вецивану Аль Ахилат Маца.

Съешь эту мацу как свободный человек, облокотившись на левый бок!

(Мудрецы говорят, что необходимо съесть минимум 30 грамм мацы).



Трапеза начинается с того, что сначала мы едим **марор**. Напомним тебе, что марор это горькая зелень, о ней мы уже много говорили. Марор занимает особое место в Седер Песах, марор несет в себе память о горечи рабства.

Возьми лист салата и обмакни его в харосет (это сладкая смесь на твоей кеарат Песах).

Скажи:

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас своими заповедями и повелевший нам есть марор.

Барух Ата Адонай Элоэину Мелех Аолам ашер кидшану бемицвотав вецивану аль ахилат Марор.

Съешь этот лист салата, но не облакачиваясь.

Как думаешь почему?

Следующим этапом начала трапезы является **корех - כּוֹרֵךְ**, что буквально означает связать или соединить.

Делая корех мы соединяем в себе три символа Песаха: маца, харосет, марор (можно заменить на **хазерет**)

→ [ЗАГУГЛИ РЕЦЕПТ](#)

Сделай бутерброд: между двумя кусочками мацы положи горькую зелень или хазерет и обмакни его в харосет (смесь тертых яблок и орехов)

Скажи:

Так делал Гилель: в то время когда существовал Храм, Гилель складывал мясо пасхальной жертвы с мацой и марором и ел их вместе. Как сказано: «С мацой и горькой зеленью ешьте его».



Съешь свой корех, как свободный человек, облокотившись на левый бок.



## שולחן ערוך שולחן ערוך

Шульхан орэх - שולחן ערוך, в переводе с иврита значит “накрытый стол”.

А теперь пришло время отложить нашу Агадат Песах в сторону и насладиться трапезой и всеми теми вкусностями, которые давно ждут своего часа!

Кстати, сначала принято съесть вареное яйцо, обмакнув его в соленую воду, в память о разрушении Храма.

Ты, мадрих, всегда можешь добавить к своей трапезе еще немного игр, обсуждений, вопросов и взаимодействий. Но не забудь дать себе и другим время насладиться ужином!

Будь  
или  
не будь



Цафун  
אָפּוּן

Цафун в переводе с иврита значит «спрятанный».

Помнишь, в самом начале седера ты спрятал кусочек мацы - афикоман? Наша трапеза не может закончиться, пока этот спрятанный кусочек не будет найден, поэтому самое время отправиться на поиски афикомана!

Как только афикоман найден, нашедшему афикоман полагается приз. Это скорее традиция, чем прописанный закон. Возможно, вдруг включившийся соревновательный мотор под конец седера тебе не очень помогает, но всегда можно найти решение.

Что касается других традиций, связанных с афикоманом, его полагается поделить между всеми и съесть до полуночи.

Это последний кусочек мацы, можно сказать, «на десерт», после которого нельзя ничего есть и пить, кроме еще двух бокалов вина и небольшого количества воды, чтобы сохранить напоследок вкус мацы.

Поэтому, перед тем, как съесть афикоман, убедись, что все выпили достаточно воды.

Теперь раздели афикоман между всеми участниками седера. Кусочки будут маленькими, поэтому добавь к каждому кусочку еще немного мацы (мудрецы говорят: не менее 30 г).

А теперь, съешь свой кусочек, облокотившись на левый бок как свободный человек!



ברך  
Baruch

Заканчивая трапезу, мы говорим “Барех” - ברך, что значит “Благослови”. Мы говорим благодарность и тем, кто приготовил прекрасный праздничный ужин, и благодарим Б-га за то, что дал нам пищу.

Наполни третий бокал, но пока не пей, ты выпьешь его после того как скажешь Барех.

שיר המעלות, בשוב ה' את שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֻלְמִים. אֲזַי מִלֵּא שְׁחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אֲזַי יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם:  
הַגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הַגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאֶפְיָקִים בְּנֶגֶב.  
הַזְרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחֵץ יִלֵּךְ וּבִבְכָה נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזְרַע, בֹּא יְבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֲלֻמֹּתָיו.

Песнь восхождения. Когда возвратит Бог плен Сионский, нам это покажется сном. Тогда уста наши наполнятся смехом, язык наш – песнопением. Тогда в народах скажут: «Вот, с ними Бог великое свершил!» Великое свершил Бог с нами, и мы возликуем. Возврати, о Боже, пленников наших подобно потокам водным на землю иссохшую, чтоб сеющие в слезах с песнопением пожинали. Идущий с плачем, неся семена, пусть вернется ликуя, неся свои снопы

Шир намаалот, бешув Адойнай эт шиват Цийон, хайину кехольмим.

Аз йималэ сшок пину улешонену рина, аз йомру вагойим хигдиль Адайной лаасот им эле. хигдиль Адойнай лаасот иману, хайину смехим. Шува Адайной эт шевитену, каафикиим банегев. хазорьим бедимья, берина йикцору. хадох йелех увахо носэ мешех хазара, боя во верина, носэ алумотав.

Следующая часть говорится вместе: (жирным шрифтом выделены слова ведущего)

**Работай нэварэх!**

Присутствующие отвечают: *Еѓи' шем Адонай мэворах мэата' вэад олам.*

**Ведущий произносит:** Биршут маранан, вэрабанан, вэработай, нэварэх (в присутствии десяти мужчин – Элогэйну) шэахальну мишэло.

Присутствующие отвечают: Барух (в присутствии десяти мужчин – Элогэйну) шэахальну мишэло, увэтуво' хайну

**Ведущий повторяет:** Барух (в присутствии десяти мужчин – Элогэйну) шэахальну мишэло, увэтуво' хайну!

רבותי נְבָרְךָ!

הַמַּסְבִּים עֲוִיִּים: יְהִי שֵׁם ה' מְבָרְךָ  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

הַמְזַמֵּן אוֹמֵר: בְּרִשׁוֹת מְרִנָּן וְרִבְנָן  
וְרִבּוֹתַי, נְבָרְךָ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכֻלְנוּ מִשְׁלוֹ.

הַמַּסְבִּים עֲוִיִּים: בְּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכֻלְנוּ  
מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ

הַמְזַמֵּן חוֹזֵר וְאוֹמֵר: בְּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ]  
שְׂאֲכֻלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ

Господа, произнесем благословение!

**Присутствующие отвечают:** Да будет Имя Б-га благословенно отныне и вовеки!

**Ведущий произносит:** С вашего позволения, уважаемые господа, благословим (если участвуют десять и более мужчин, то добавляют: Всесильного нашего) Того, кому принадлежит пища, которую мы ели!



**Присутствующие отвечают:** Благословен (в присутствии десяти мужчин – Всесильный наш) Тот, Кому принадлежит пища, которую мы ели, и благодаря Которому мы живем!

**Ведущий повторяет:** Благословен (в присутствии десяти мужчин – Всесильный наш) Тот, Кому принадлежит пища, которую мы ели, и благодаря Которому мы живем!

כלם אומרים:

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֶּן אֶת הָעוֹלָם כְּלוּ בְטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֵם לְכָל בְּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תִּמְיֵד לֹא חֶסֶד לָנוּ, וְאֵל יְחֶסֶד לָנוּ מִזֶּן לְעוֹלָם וְעַד. בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמִפְרִנְס לְכָל וּמִטֵּיב לְכָל, וּמִכֵּין מִזֶּן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַזֶּן אֶת הַכֹּל.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка все-ленной, питающий весь мир по доброте Своей, по милости, любви и милосердию. Он посылает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. По великой доброте Его к нам мы никогда не испыты-вали недостатка в пище, и пусть не будет у нас недостатка в пище во веки веков – ради великого Имени Его. Ведь Он – Бог, который питает и насы-щает всех, творит добро каждому и заботится о пище для всех Своих творений, которые создал, как сказано: «Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое». Благословен Ты, Господь, питающий всех!

Барух Ата Адонай Элохэйну Мэлех ха Олям, hazan эт хаолям куло, бэтуво, бэхен бэхесед уверэха-мим, hu нотэн лэхэм лехоль басар, ки леолям хасдо. Уветуво h агадоль, тамид лё хасар лану, вн аль йехсар лану мазон леолям вазд. Баавур шмо хагадоль, ки he эль зан умэфарнес леколь, умэтив леколь, умэхин мазон леколь бэот-льав ашер бара. Барух Ата Адонай, hazan эт хаколь.

Продолжение молитвы Барех тебе наверняка знакомо, его даже можно спеть:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֲמַרוּ, אָמֵן.

Осэ шалом би-мромав, hu яасэ шалом алейну ве-аль коль Йисраэль, ве-имру: амен!

Творящий в небесах, дай нам мир и (всему) Твоему народу. И воскликнем: “Амен!”

А теперь подними третий бокал и скажи:

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

Барух Ата Адо-най Эло-эйну Мелех Аолам Боре При Агафен

Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

И третий бокал выпей как свободный человек, облокотившись на левый бок!



На протяжении всего Седера в нашей истории мы говорим о себе, о еврейском народе, о египтянах и Б-ге. Теперь пришло время отнестись к двум конкретным личностям, которых мы вспоминаем в Седер Песах: пророк Элияху и Мириам.

Элияху - пророк - герой множества еврейских историй. Но в Песах у него есть особая роль. Мы ждем его у себя дома за нашим столом как гостя. Считается, что миссия Элияху в эту ночь - напомнить нам о том, что в наших силах не только надеяться на лучший, свободный мир, но и продолжать бороться за справедливость.

**Принято поставить для Эляю отдельный пустой бокал.**

А теперь самое время, чтобы каждый налил в него из своего бокала немного вина или сока.

Открой входную дверь, чтобы впустить Эляю в дом и скажи:

**אליהו הנביא, אליהו התשב"י, אליהו גלעדי במהרה בימינו יבוא אלינו עם משיח בן דוד.**

Элияху пророк, Элияху из Тишби, Элияху из Гилада.  
Скорее придет к нам в наши дни вместе с машиахом потомком Давида.

Элияху ханави, Эляху хатишби,  
Эляху хагилади бимхера бэямейну яво элейну им машиах бен Давид.

В последние годы все чаще на столах в Седер Песах, можно увидеть отдельную чашу с водой - эта чаша является символом и памятью о Мириам, сестре Моше.

Вместе с чашей Мириам на своих столах мы даем место женщинам, которые также были частью истории, совершали поступки, принимали решения и влияли на ход событий. → Згугли

Когда евреи перешли Красное море, Мириам первая запела песню. Считается, что там, где проходила Мириам появлялся колодец со свежей водой. Так пение Мириам и вода поддерживали еврейский народ в его долгом пути по пустыне к земле Израиля.

Налей немного воды в свой бокал и сделай глоток.

Как ни странно, в Агадат Песах не вспоминается Моше. *Как думаешь, почему?*

Это может стать отличной темой для твоего исследования.

## חַלְלֵלֵל הלל



**הלל** - halallel, в переводе с иврита значит “прославлять”. От этого слова происходит более знакомое тебе слово - аллелуя.

В этой части мы поем песни прославления и благодарности. Песни могут быть любимыми, самое главное в них - посыл.

Перед тем как начать петь, наполни свой бокал в четвертый раз, но пока не пей.

Мы предлагаем тебе традиционную песню, которую поют в этой части седера.



הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי ה' כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

Благодарите Бога, ибо Он добр, ибо Милость Его вечна.

Пусть скажет это Израиль – ибо Милость Его вечна.

Пусть скажет это дом Аарона – ибо Милость Его вечна.

Пусть скажут это верные Богу – ибо Милость Его вечна

Ходу леАдонай ки тов ки лэолам хасдо

Йомар на Исраэль ки тов ки лэолам хасдо

Йомру на бейт Аарон ки тов ки лэолам хасдо

Йомру на йирезэй Адонай ки тов ки лэ-олам хасдо

Оду леАдонай ки Тов, ки леолам хасдо.

А теперь подними свой бокал в четвертый раз и скажи:

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Барух Ата Адонай Элоэину Мелех Аолам Боре При Агафен.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Выпей свой четвертый бокал, как свободный человек!

חִירְצָא  
נִרְצָה

Это последняя и заключительная часть нашего Седера. В этой части принято петь песни и праздновать свою свободу. На следующих страницах ты найдешь разные песни, которые принято петь в Седер Песах. Какие-то ты знаешь, а какие-то увидишь и услышишь впервые. В любом случае, не откажи себе в удовольствии их спеть и почувствовать себя свободным человеком.

*Иногда если песня тебе не знакома, и ты не знаешь ее мелодии, можно ее прочитать так, как будто читаешь рэп.*

*А после празднования и пения в самом конце твоего седера скажи:*

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם.

Лешана абаа беЕрушалим.

В следующем году, в Иерусалиме.

*И пусть в мире станет больше свободных людей!*

חג פסח שמח!

חג Песах Самех!







**Эхад ми йодеа?** Эхад ани йодеа:  
Эхад Элофейну ше-ба-шамаим  
у-ва-арец

**Шнаим ми йодеа?** Шнаим ани  
йодеа: шней лухот га-брит, Эхад Элофейну  
ше-ба-шамаим у-ва-арец.

**Шлоша ми йодеа?** Шлоша ани йодеа:  
шлоша авот, шней лухот га-брит, Эхад  
Элофейну ше-ба-шамаим у-ва-арец

**Арба ми йодеа?** Арба ани йодеа: арба  
имагот, шлоша авот, шней лухот га-брит,  
Эхад Элофейну ше-башамаим у-ва-арец.

**Хамиша ми йодеа?** Хамиша ани йодеа:  
хамиша хумшей Тора, арба имагот,  
шлоша авот, шней лухот га-брит, Эхад  
Элофейну ше-башамаим у-ва-арец.

**Шиша ми йодеа?** Шиша ани йодеа:  
шиша сидрей Мишна, хамиша хумшей  
Тора, арба имагот, шлоша авот, шней  
лухот га-брит, Эхад Элофейну ше-баша-  
маим у-ва-арец.

**Шива ми йодеа?** Шива ани йодеа: шива  
ймей шабта, шиша сидрей Мишна,  
хамиша хумшей Тора, арба имагот,  
шлоша авот, шней лухот га-брит, Эхад  
Элофейну ше-башамаим у-ва-арец

**Шмона ми йодеа?** Шмона ани йодеа:  
шмона ймей мила, шива ймей шабта,  
шиша сидрей Мишна, хамиша хумшей  
Тора, арба имагот, шлоша авот, шней  
лухот га-брит, Эхад Элофейну ше-баша-  
маим у-ва-арец.

**Тиша ми йодеа?** Тиша ани йодеа: тиша  
ярхей лейда, шмона ймей мила, шива  
ймей шабта, шиша сидрей Мишна,  
хамиша хумшей Тора, арба имагот,  
шлоша авот, шней лухот га-брит, Эхад  
Элофейну ше-башамаим у-ва-арец.

**אָחד מי יודע?** אָחד אָני יודע.  
אָחד אַלײנו שבשמים ובארץ:

**שנים מי יודע?** שנים אָני יודע. שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית.  
אָחד אַלײנו שבשמים ובארץ:

**שלושה מי יודע?** שלושה אָני יודע. שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת.  
שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית. אָחד אַלײנו שבשמים ובארץ:

**ארבע מי יודע?** ארבע אָני יודע. אַרְבַּע אִמָּהוֹת.  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית. אָחד אַלײנו  
שבשמים ובארץ:

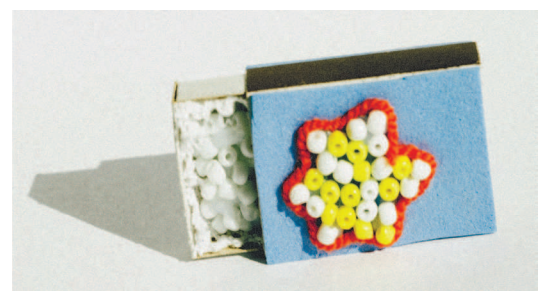
**חמשה מי יודע?** חמשה אָני יודע. חֲמֵשֶׁה חֻמְשֵׁי  
תּוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי לַחֹת  
הַבְּרִית. אָחד אַלײנו שבשמים ובארץ:

**ששה מי יודע?** ששה אָני יודע. שֵׁשׁ סְדְרֵי  
מִשְׁנָה. חֲמֵשֶׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת.  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית. אָחד אַלײנו  
שבשמים ובארץ:

**שבעה מי יודע?** שבעה אָני יודע. שִׁבְעָה יְמֵי  
שְׁבֻתָּא. שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמֵשֶׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה.  
אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית.  
אָחד אַלײנו שבשמים ובארץ:

**שמונה מי יודע?** שמונה אָני יודע. שְׁמוֹנָה יְמֵי  
מִלָּה שְׁבֻעָה יְמֵי שְׁבֻתָּא. שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה.  
חֲמֵשֶׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת.  
שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית. אָחד אַלײנו שבשמים ובארץ:

**תשעה מי יודע?** תשעה אָני יודע. תְּשַׁע יָרְחֵי  
לִידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה שְׁבֻעָה יְמֵי שְׁבֻתָּא. שֵׁשׁ  
סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמֵשֶׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת.  
שְׁלֹשָׁה אַבּוֹת. שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית. אָחד אַלײנו  
שבשמים ובארץ:



**Асара ми йодеа?** Асара ани йодеа: асара дибрая, тиша ярхей лейда, шмона ймей мила, шива ймей шабта, шиша сидрей Мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаѓот, шлоша авот, шней лухот ѓа-брит, Эхад Элоѓейну ше-башамаим у-ва-арец. Ахад асар ми йодеа? Ахад асар ани йодеа: ахад асар кохвая, асара дибрая, тиша ярхей лейда, шмона ймей мила, шива ймей шабта, шиша сидрей Мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаѓот, шлоша авот, шней лухот ѓа-брит, Эхад Элоѓейну ше-башамаим у-ва-арец.

**Шнейм асар ми йодеа?** Шнейм асар ани йодеа: шнейм асар шивтая ахад асар кохвая, асара дибрая, тиша ярхей лейда, шмона ймей мила, шива ймей шабта, шиша сидрей Мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаѓот, шлоша авот, шней лухот ѓа-брит, Эхад Элоѓейну ше-башамаим у-ва-арец.

**Шлоша асар ми йодеа?** Шлоша асар ани йодеа: шлоша асар мидая, шнейм асар шивтая ахад асар кохвая, асара дибрая, тиша ярхей лейда, шмона ймей мила, шива ймей шабта, шиша сидрей Мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаѓот, шлоша авот, шней лухот ѓа-брит, Эхад Элоѓейну ше-башамаим у-ва-арец

**עשרה מי יודע?** עשרה אני יודע. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה שבועה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

**אחד עשר מי יודע?** אחד עשר אני יודע. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה שבועה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

**שנים עשר מי יודע?** שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה שבועה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

**שלשה עשר מי יודע?** שלשה עשר אני יודע. שלשה עשר מדיא. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה שבועה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:



ТОЧКА ВДОХНОВЕНИЯ



**Одного кто знает?** Одного я знаю. Один у нас Бог на небе и земле.

**Двоих кто знает?** Двоих я знаю. Две скрижали завета, Один у нас Бог на небе и земле.

**Троих кто знает?** Троих я знаю. Три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Четырех кто знает?** Четырех я знаю. Четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Пятерых кто знает?** Пятерых я знаю. Пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Шестерых кто знает?** Шестерых я знаю. Шесть разделов Мишны, Пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Семерых кто знает?** Семерых я знаю. Семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Восьмерых кто знает?** Восьмерых я знаю. Восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Девятерых кто знает?** Девятерых я знаю. Девять лун до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Десятерых кто знает?** Десятерых я знаю. Десять заповедей, девять лун до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Одиннадцать кто знает?** Одиннадцать я знаю. Одиннадцать звезд, десять заповедей, девять лун до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Двенадцать кто знает?** Двенадцать я знаю. Двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять лун до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.

**Тринадцать кто знает?** Тринадцать я знаю. Тринадцать свойств Бога, двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять лун до родов, восемь дней до обрезания, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один у нас Бог на небе и земле.





## חַאד גַּאדְיָא

חַאד גַּאדְיָא, חַאד גַּאדְיָא, די-זְוּאן אַבָּא  
בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד גַּאדְיָא, חַאד גַּאדְיָא.

Ve-ata shunra ve-ahla le-gadya,

די-זְוּאן אַבָּא בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד גַּאדְיָא, חַאד  
גַּאדְיָא.

Ve-ata kalyba, ve-nasha le-shunra, de-ahla  
le-gadya, די-זְוּאן אַבָּא בי-טְרַי זְוּזַי,

חַאד גַּאדְיָא, חַאד גַּאדְיָא.

Ve-ata hutra, ve-hika le-kalyba, de-nasha  
le-shunra, de-ahla le-gadya,

די-זְוּאן אַבָּא בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד גַּאדְיָא, חַאד  
גַּאדְיָא.

Ve-ata nura, ve-saraf le-hutra, de-hika  
le-kalyba, de-nasha le-shunra, de-ahla le-  
gadya, די-זְוּאן אַבָּא בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד גַּאדְיָא,  
חַאד גַּאדְיָא.

Ve-ata maya, ve-haba le-nura, de-saraf  
le-hutra, de-hika le-kalyba, de-nasha  
le-shunra, de-ahla le-gadya, די-זְוּאן אַבָּא  
בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד גַּאדְיָא, חַאד גַּאדְיָא.

Ve-ata tora, ve-shata le-maya, de-haba  
le-nura, de-saraf le-hutra, de-hika  
le-kalyba, de-nasha le-shunra, de-ahla le-  
gadya, די-זְוּאן אַבָּא בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד גַּאדְיָא,  
חַאד גַּאדְיָא.

Ve-ata ha-shoche, ve-shachet le-tora, de-sha-  
ta le-maya, de-haba le-nura, de-saraf  
le-hutra, de-hika le-kalyba, de-nasha le-  
shunra, de-ahla le-gadya, די-זְוּאן אַבָּא  
בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד גַּאדְיָא, חַאד גַּאדְיָא.

Ve-ata malach ha-maveit, ve-shachet le-shoche,  
de-shachet le-tora, de-shata le-maya, de-ha-  
ba le-nura, de-saraf le-hutra, de-hika  
le-kalyba, de-nasha le-shunra, de-ahla  
le-gadya, די-זְוּאן אַבָּא בי-טְרַי זְוּזַי, חַאד  
גַּאדְיָא, חַאד גַּאדְיָא.

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי, חַד  
גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא שׁוֹנְרָא וְאַכְלָה לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי  
זְוּזִי. חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא כְּלָבָא וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְּדִיָּא,  
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי. חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא חוּטְרָא וְהִכָּה לְכְּלָבָא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,  
דְּאַכְלָה לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי. חַד

גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא נוֹרָא וְשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְּלָבָא,  
דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא

בְּתַרִּי זְוּזִי. חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא מֵיָא וְכָבֵה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא,  
דְּהִכָּה לְכְּלָבָא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה

לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי. חַד גְּדִיָּא, חַד  
גְּדִיָּא.

וְאַתָּא תוֹרָא וְשִׁתָּה לְמֵיָא, דְּכָבֵה לְנוֹרָא,  
דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְּלָבָא, דְּנִשְׁךְ

לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי.  
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּה לְמֵיָא,  
דְּכָבֵה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה

לְכְּלָבָא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין  
אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי. חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא מְלֶאךָ הַמּוֹת וְשַׁחַט לְשׁוּחַט, דְּשַׁחַט  
לְתוֹרָא, דְּשִׁתָּה לְמֵיָא, דְּכָבֵה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף

לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכְּלָבָא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,  
דְּאַכְלָה לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי. חַד

גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשַׁחַט לְמְלֶאךָ  
הַמּוֹת, דְּשַׁחַט לְשׁוּחַט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא,

דְּשִׁתָּה לְמֵיָא, דְּכָבֵה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא,  
דְּהִכָּה לְכְּלָבָא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה

לְגְּדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרִּי זְוּזִי. חַד גְּדִיָּא, חַד  
גְּדִיָּא



Ве ата һа-Кадош Барух һу, ве-шахат ле-малах һа-мавет, де-шахат ле-шохет, де-шахат ле- тора, де-шата ле-майа, де-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-һика ле-калба, де-нашах ле- шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадыя, хад гадыя.

### Хад гадыя – Козлик

Козлик, козлик.

Отец мне козлика купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Недолго жил козленок мой, загрыз его котище злой. Отец мне сам его купил, две

целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Почуяв кровь, пес прибежал, кота убийцу растерзал, который козлика задрал.

Отец

мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Дубинка, не спросив, кто прав, вершила суд, пса наказав, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Огонь дотла дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Журча, ворча, ручей притек, залил водой наш огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Пришел вол, выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел.

Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Мясник ножу вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел,

который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Подкралась смерть исподтишка, свела в могилу мясника, что на убой вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел.

Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

Отнимет Бог у смерти меч, спешившей мясника упечь, что на убой вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел.

Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

## Дорогие подруга, друг, мадрих, мадриха!

Я надеюсь, что благодаря этой Агаде, Песах перестанет быть для тебя далеким и незнакомым еврейским праздником.

Я надеюсь, что теперь ты сможешь найти для себя новые смыслы, идеи и вдохновение для того, чтобы делать свою еврейскую жизнь и жизнь твоих участников осознаннее, насыщеннее и увлекательнее.

Спасибо тебе, участник и участница Зимника за твой вклад в эту Агаду!  
Без тебя ничего бы не вышло.

Также большое спасибо:

**Ариелю Берзону, Маше Белой и Камилле Марсаидовой** за то, что мы с вами создали. Наши занятия, мидраши, творческие формы и размышления наполнили эту Агаду и сделали её уникальной.

**Мэри Федяниной** за то, что была плечом, поддержкой и менеджером проекта! Без тебя я бы не справилась!

**Яне Ниловой** за дизайн и за то, что смогла дать жизнь и физическую форму всем нашим идеям.

**Юле Курбатовой** за то, что сфотографировала и тем самым сохранила память о творческих работах ребят.

**Яше Жигалову, Виталине Латышевой и Чаку** за внимательность и исправление всех букв и запятых не к месту.

Текст написала **Лиза Быстрицкая** – автор проекта и та, кто довела дело до конца.



## СОДЕРЖАНИЕ

ЧТО ТАКОЕ АГАДА РАБА .....	2
ЧТО СОДЕРЖИТ АГАДА РАБА .....	3
ПОДГОТОВКА МАДРИХА К СЕДЕР ПЕСАХУ .....	4
ЧТО ТАКОЕ ХАМЕЦ? .....	6
ПОГРУЖЕНИЕ В ПЕСАХ .....	7
ЧТО ТАКОЕ "КЕРАТ ПЕСАХ"? .....	9
ЗАЖИГАНИЕ СВЕЧЕЙ .....	13
ЭТАПЫ СЕДЕР ПЕСАХ .....	14
КАДЕШ .....	15
УРХАЦ.....	17
КАРПАС.....	17
ЯХАЦ .....	17
МАГИД .....	18
РАХЦА .....	34
МОЦИ.....	34
МАЦА .....	34
МАРОР.....	35
КОРЕХ .....	35
ШУЛЬХАН ОРЭХ.....	36
ЦАФУН .....	37
БАРЕХ.....	38
ХЕЛЛЕЛЬ.....	41
НИРЦА .....	42
ПОЁМ ВМЕСТЕ.....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	48